

臺灣文獻匯刊

■ 陳支平 主編

第五輯

第九冊

◎◎ 九州出版社
◎◎ 廈門大學出版社

臺灣文獻匯刊

第五輯 ◎ 第九冊

新譯中國江海險要圖志（節選）
閩中沿革表（節選）

||

◎◎九州出版社
◎廈門大學出版社

新譯中國江海險要圖志

英國海軍海圖官局編，陳壽彭譯，

《新譯中國江海險要圖志》二十七卷首一卷附圖五卷，英國海軍海圖官局編，陳壽彭譯，光緒三十三年（1907 年）廣雅書局重印經世文社本。陳壽彭，字繹如，福建侯官人，入馬江船政學堂習英文兼駕駛術，出游歐洲，歸，選光緒己丑科（1889 年）副貢，充儲才學堂西文教習，譯書多種。英國海軍海圖官局哀集 1845—1894 年五十年間各國測量家及舵工、商人之記載口述，於 1894 年輯成《中國海方向書》四大乘數百萬言，由新加坡而爪哇而婆羅洲而日本而高麗而海參崴，皆言中國海之險要。陳壽彭以原書浩繁，乃以第三乘南自巴士海峽、巴林塘海峽等處北迄中朝邊界專言中國濱海者為二十二卷，并取第二乘中所言雷、瓊、廉濱海者為補編，又取 1894 至 1899 年 8 月間各西報及警船示冊、港岸轉移、燈塔浮錨改設之事益之，續成五卷，另將海圖二百零八軸厘為五卷，於 1899 年冬成《新譯中國江海險要圖志》三十二卷首一卷，妻薛紹徽為作后序。陳壽彭譯書，更重舟師之用，考形勢險要之所在，裨習熟海道，精練海軍，徐圖自全，故其中多夾有譯者注。此次影印節取總論與閩臺沿海資料相關部分，包括志之卷首、一、二、三、七、八、九、十、十一、十二共十卷，以及圖表之卷二。

新譯中國江海險要圖志



新譯中國江海險要圖志



欽命二品頂戴江南分巡蘇松太兵備道袁為

示仰各屬知悉事照得本道所屬各屬文牘件件均須士子書寫其書寫時務須以低同公信開并送內附印之
今將常州府屬各屬文牘件件均須士子書寫其書寫時務須以低同公信開并送內附印之
期能書寫者書寫利便其利便之處務須以低同公信開并送內附印之
向有存案者其專利於示原案細印之例今經世文社選制新書與各屬書寫之例亦相同其書寫者務須以低同公信開并送內附印之
亦所出亦原案細印如有細印之例今經世文社選制新書與各屬書寫之例亦相同其書寫者務須以低同公信開并送內附印之
情到道除批示外合行出示仰各屬知悉其書寫者務須以低同公信開并送內附印之
恐不齊其各屬知悉

示

光緒貳拾柒年玖月十九日示

新譯中國江海險要圖志

楊序

昔沈文肅公創建船政局於福州之馬江而設學堂於其中分學為二科曰制炮機器一科曰水師一科
候官陳君繹如以少年聰雋為文肅所識拔命習英文兼駕駛術留堂者五年
年而學始成君意不自憚歸而博考中國圖籍以通中西之鄰久之出遊歐洲
足跡幾徧耳濡目染學識益進顧海外歸來落落無所遇雖成己丑科副貢而長才蟄屈卒
不得有所藉手以自表見為君惜抑為國家慨已歲戊戌君膺吾郡當道之聘來充儲才
學堂西文教習迄於今三年晨夕過從言無不盡嘗出其所譯書數種贈予敘次有法一洗
繁冗晦澀之習信乎通人著述非近世舌人之所能為也余早歲困於舉業兼為考據詞章
所汨沒近歲以來亦頗留意於經世之學而於輿地之書嗜之尤篤所苦中華舊籍絕無善
本雖以顧菴漢之方輿紀要胡文忠之一統圖號為絕作疏舛猶多况其下此者乎府廳州
縣如此海上無論矣際此多事之秋而無書可讀豈非人生一大恨事哉予嘗勸君廣譯西
書以啟余之蒙以饜海內學人之志君亦以為然適君友人以西文海道之書屬為繙譯是
書為英海軍局所訂成於一千八百九十四年實最新最精之本君以原書浩繁苦難卒業
擇其中專言中國海者譯為一書始事於戊戌春告成於己亥冬編為三十二卷目營手繕

心力兼瘁視製造局舊譯海道圖說詳核蓋遠過之於是有志之士乃得據是書以考形勢險要之所在不至興望洋之歎矣或有獻疑者曰自中日一戰而戰艦失自膠州旅順大連灣威海衛割以畀人而北洋之要口盡此後無重整海軍之日又焉用是書為此言也殆似是而非也就目前事勢而論水陸兼營亦誠有所未逮先陸而後海實迫於絲力之不得不然然中國之海中國不自有而任數萬里外之人舳艫銜接游弋自如可乎況夫北起遼東南盡瓊島表延萬里口岸鱗次節節設防財殫力痛一處告警凜凜乎有蟻穴潰隄之虞故中國必能以巨艦爭雄於海上而後有自全之勢所以終不容已也海戰之難視陸軍數倍種種學問筆難罄述而尤以習熟海道為綱領之所在必精練於平時乃制勝於一旦此圖誌之作所為勢不容緩也雖然大地無窮見聞有限英人雖精於駕駛保無有遺漏而失實者乎重以海道變遷晨夕靡常此豈可以膠柱鼓瑟為者所望此後習流之士奉是書為先路之導而又不憚險遠躬自測量視風濤沙綫為身心性命之學閱歷既久考校益精重洋大勢了然心目庶乎其可用也嗟乎中國之積弱至今日而極矣剝極必復理當可信故於序君書而鄭重期之他日風會大開人人思讀有用之書是書之為世寶貴殆無疑義又豈

新譯中國江海險要圖志

黃序

嗟乎士也積其所學不得措施於世窮愁潦倒仰屋著書求合立言之旨其志已苦矣乃自己欲言未得詳且盡遂借他人之言反覆尋繹以為當世告是其心未嘗一日忘世也如吾友陳子繹如所譯中國江海險要圖誌是陳子固志士也姓字則忽沉忽浮蹤跡則忽來忽去遊躅半五洲所經名山大川徘徊吟嘯以寄慨嘆有時手一編不知時之朝暮炊烟屢斷誦聲猶未已也故所為詩古文辭直入古作者堂奧在閩也嘗聞一室收羅中國古籍與東西洋細帶有用圖誌雜陳之顏曰書窟使遊其中者如入鄉媛福地窺見萬國史博物誌矣於西學尤精格致製造政治兵法史誌等然亦不拘拘一是凡見一技之長必細心體會鉤元索要曲折以求其真故其學愈博其語愈質而能純今所譯此書足見其思精體大矣至以險要標名者殆有以警世歟夫以中國江海險要論亦孔多矣皆吾國舊誌所未載不在古今形勢不同也吾人生長於斯食毛踐土若竟熟視無睹安得不節節受制於人乎曩者袁治隸於北洋海軍領六鎮雷艇巡視各海口見夫險要之交指不勝屈遂請開輿圖局專譯此書適羅緝師領營務處應斯言欲使袁治出洋專習圖誌之學已而不果袁治亦改官於江南甲午而後更無有注念於是者詎意陳子意以一人之力獨成之不足則補之又不足

足則圖之使震治披讀一遍益嘆其志之苦而知其望世之心益勤也震治與陳子交二十餘年既服其學又悲其遇然震治且一官潦倒著述毫無而陳子則雜譯之書已見於世者凡十餘種又聞其所存未刊之稿正夥是陳子雖窮未得用於世而世之用陳子言轉無窮也茲因其是書成為述梗概如此己亥冬同學弟麻民黃震治序于金陵

新譯中國江海險要圖志

新譯中國江海險要圖志

陳序

己亥秋七月繹弟自甬來出所譯江海險要圖誌囑為披閱翻覽一過知原書有所未備因令補之及冬補編成重為校對雖其間尚有未盡者斯固西人所未知測量所不到似可毋庸蛇足矣用繫之以言曰古者王公設險以守其國故周禮夏官有司險之職掌九州之圖以周知山林川澤之阻孫子曰不知山林險阻川澤之形者不能行軍然則天生險要乃軍國之大事不可不盡人力以講求其利害也吾國輿地之書言川澤者有水經注禹貢雖指等詳於西北而畧於東南紀源而失流宜古而無當於今也水道提綱雖補二書所未逮又皆鋪敘古蹟名勝無當於險阻形勢之用微特茫茫海宇島嶼沙礁一無著錄即港口之淺深門戶之廣狹沙綫之通塞亦無徵載奚怪乎今日海疆之事有如焚絲愈治而愈形棘手耳溯海禁將開時吾邑林文忠公治粵使人採譯西國輿地之書以觀敵情故能壁壘一新使無可擊西人迄今猶稱道之及公去粵海疆自茲多事徐松龕收其譯稿為瀛寰志畧魏默深廣之為海國圖誌其間繁畧謬誤之處姑無論惟皆指摘他人疵瑕不知自己疤痕明燭千里不見眉睫又安足用哉咸同以來王氏德均始譯海道圖說可謂有志矣然所據乃西文初輯之本至於煩難之處王氏又從而脫簡焉故精采不得見嗣而坊間又譯有八省

江海圖形勢瞭如指掌可謂善本矣然無誌說輔導之則險要之秘久無從得故繹弟不得不特譯此書也夫譯之為道也小而難西音聲牙信屈西文顛倒錯綜雖細心體會以意出之要亦視其原書之文理深淺詳簡為何如耳原文之淺者必使之與簡者必使之備則納鑿數會怪誕離奇是其自撰之書於譯也何涉原文之深者備者使無奧博之筆以賅括之則失原書之真於譯也何資此外脫畧掛漏揚厲鋪張是謂不實其去譯也益遠又何足道哉余之於譯雖閱歷三十年未嘗索意妄作亦未敢輕視予人之譯也蓋深知其難耳今繹弟獨不憚煩苦將原書按節按句如抽絲然頭頭是道務使原書精華俱出又復補之圖之若惟恐讀者之心有未明著者之意有未見也視其語雖無文飾高古卻得原書之質十八九世有讀者宜畧其文但取原書之義以周知川澤險阻焉可余嘗憶吳子曰登高四望必得水情知其廣狹盡其深淺乃可為奇又曰以一擊十莫善於阨以十擊百莫善於險以千擊萬莫善於阻是書所謂險要者果孰利耶孫子曰知己知彼百戰百勝微乎微乎至於無形有如是者顧氏亭林曰天下險要多起於散地故此書所指之地名強半為吾人所未道若必如裴秀之說甄別舊文疑者闕之棄置焉為無關緊要既有負於原書而吾恐重門之關尚不僅目前局勢耳余也不武徒頑優游於海上醉尉見阿且不恤違敢以九地九變之

新譯中國江海險要圖志

術與程不識詒兵機哉茲因繹弟書戚披閱竟為進一說於此庚子春王正月懷兄李同序
於滬濱

自敘

輿地之學難言矣其最莫形勢若形勢之精又在險要險要者乃行軍地利所必爭可講於平日非可求於臨陣也昔者襄叔知穀函之險而三帥不悟卒至二陵風雨白骨無歸馬陵魏地也龐涓不能用孫子用之而勝敵閼與趙地也廉樂不能救趙奢救之而解圍夫孤軍減竈以深入兩鼠鬪穴求將勇使非預明險要之利害安得不為孟明西乞白乙之續哉險要之用變幻大矣軍之勝負國之廢興悉寓於是余譯是書有慨然者是書乃英國海軍輿圖局所輯也萃五十年以來各國測量家及舵工商人之說蔚然如千狐之腋五侯之鯖都四乘皆言中國海之險要由新加坡而瓜哇而婆羅洲而日本而高麗而海參威縱橫博大殆將望我以大此一統歟余則以為吾國今日之急在內不在外在近不在遠近於內地者且未能守何暇圖及海外遼遠哉用取其專言吾國江海者曰中國江海險要圖誌夫以中國之江海論由瓊海繞至鴨綠江凡七省島嶼沙礁星羅棋布無慮千百其險要所在皆吾國古籍所未詳長江則由上海上溯宜昌重慶所經五六省古之所謂天塹者今則舳舻啣尾出入自由不止一國金山淤合於平陸瞿塘三峽亦將成為坦途今之險要與古迥異而原書則大公無頗示以周行節節皆立法程處處皆徵實險雖茫茫巨浸中所取之道亦僅

新譯中國江海險要圖志

新譯中國江海險要圖志

一綫要衝次衝之指有造於我者良多吾之於此豈敢憚於風濤聽諸冥渤不知自警哉原書成於甲午歲正吾國有事之秋英人之意殆欲發我夢夢有以自振耳書中多言商埠商務事是願我保國如其保商吾國安則彼商寄寓於我者亦安但言險要而不言攻守者恐蹈越俎代庖之誚耳神明變化存乎其人若英人者可謂愛我厚惠我深矣惜乎是時無人紬繹致臺陽外屬之後若廣州灣若膠州灣若威海若旅順若大連灣相繼出賃而沙市蘇州杭州梧州思茅三水江門甘竹又開互市之場秦王島三沙議關通商之地皆為原書所不及料雖然某水某山固宛在也吾之於此正可想見國家全盛金甌無缺時矣或曰是書專為舟師指南耳吾子獨舉險要為言何也則應之曰指南者鄉導也不用鄉導者不能得地利因鄉導而得地利者即告我以險要也而原書之告我險要者又不僅於有形也凡風濤變滅沙岸轉移港門之通塞開合航路之進退順逆有法可乘有數可據無形亦使之有形出險要之外實合於險要之用也或又曰險要之說是矣究此書第宜海軍無與他人事則告之曰邇來海氛熾矣吾國所立海軍之明效亦已觀矣海軍之將帥豈不知原書所言之險要乎惜其知之不能使吾國儘人皆知得以共守致孤軍如填精衛之石無有援應今復以此而諉諸海軍何不鑑前車之轍乎吾願海軍之人熟勉之舉國之人亦熟計之可

也今為吾國計莫如守守則必按於險要險要明雖有項王之勇且悲歌於垓下雖有武侯之明尚徘徊於子午故孫子有九地之篇管子有地利之說鶡冠子曰天有勝地有維人有成使吾人果能眾志成城上下一心以守吾圉彼梯航而來者履險如夷咸懷樂土而成王會之國焉險要利用之驗也若此原書之功偉矣哉余也興地之學本非精專譯而成之舛謬滋甚幸讀者諒之己亥冬十有二月壽彭自敘

新譯中國江海險要圖志